



Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho: Mgr. Denisa Šebestová

Posudek:

vedoucího/vedoucí

oponenta/oponentky

Autor/autorka: Anna Staňková

Název práce: *English translation counterparts of the Czech construction "mít + participle"*

Rok odevzdání: 2021

Předložena jako práce:

bakalářská

diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřiliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Slovní vyjádření, komentáře a připomínky

Silné stránky práce:

S náročným, vysoce abstraktním tématem diatezí se autorka vypořádala zdařile. V teoretické části syntetizuje poznatky z různých mluvnic a výstižně shrnuje možná různá pojetí a přístupy k druhům diateze či k funkční klasifikaci slovesa *have*. K získání korpusových dat využívá pokročilý CQL dotaz k co možná nejpřesnější identifikaci relevantních příkladů. V praktické části vychází z poznatků Panevové a kol., jejich studii částečně replikuje a rozšiřuje o porovnání s angličtinou. Výsledky jsou prezentovány pečlivě a podrobně, autorka je průběžně vztahuje k poznatkům ze souvisejících studií. Kombinuje kvalitativní analýzu (popis formálních typů anglických překladových protějšků) s kvantitativní perspektivou – porovnání četnosti zastoupení jednotlivých typů diateze. Dospívá také k obecnějším typologickým závěrům (silnější tendence češtiny k využití sloves).

Oceňuji také přehledné a pečlivé formální zpracování. Autorka srozumitelně vysvětluje postup, vhodně uvádí kapitoly stručným nástinem jejich obsahu, v průběhu práce přehledně odkazuje na dřívější související části.

Slabé stránky práce:

Na úvod bych doporučila obecněji představit přístup k syntaxi, s nímž se tu pracuje, a také vysvětlit základní terminologii (jak je pojata valence, jak je definován valenční rámec, sémantické role...).

Nezdá se mi příliš šťastné použití uvozovek jak pro citace, tak pro příklady v textu – v druhém případě bych doporučila spíše kurzívu. Vlastní autorčin překlad citací z češtiny by měl být označen. Občasné formulační nepřesnosti nebo drobné jazykové nedostatky (interpunkce ve vztažných větách) značím do své kopie práce.

Ke zvážení: je opodstatněné, že v teor. části autorka uvádí české příklady, ale bylo by dobré k nim doplnit také překlad do angličtiny, i když tuším, že by překlad byl mnohdy obtížný (možná tedy spíše nějaké glosy popisující pád, předložku apod.).

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

s. 14: podle Panevové a kol. mezi participiálními a adjektivními konstrukcemi není významný rozdíl (*zámek je zrestaurován/zrestaurovaný*), proč tedy přece jen ty adjektivní vyřazujete?

s. 14: „In the example sentences in (8 – *je uvařeno, bylo otevřeno*), the position of the direct object is not lexically represented, it is only implied by the neutral form of the -n participle.“
nerozumím, jak s tím souvisí střední rod – není předmět odvoditelný spíš ze sit. kontextu? (např. *otevřeno je v knihovně, obchodě atd.*)

s. 19: jak je u Panevové definována gramatikalizace? můžete to vysvětlit třeba na př. 23 nebo 24?



s. 22: souhlasíte s Quirkem a kol., že tyto věty jsou synonymní? *he had several friends in China X there were several friends of his in China*

s. 27: vyřazujete idiomatické příklady – jak jste si idiomatickosti definovala? a s tím souvisí:

s. 30: píšete, že Panevové a kol. vyšlo více jednoznačných podmětů snad proto, že zahrnuli idiomatické příklady. můžete to rozvést? proč myslíte, že jsou v idiomatických konstrukcích podměty častěji jednoznačné?

s. 29: mohla byste zobecnit, jaké signály v kontextu vám pomohly rozhodnout o ne/jednoznačnosti podmětu? (můžete ukázat na některém příkladu)

s. 32 a 44 – máte nějaký příklad toho „záměrně neprůhledného“ autorského idiolektu? (dívala jsem se do přílohy na příklady z Topola, ale moc to tam nevidím)

Další poznámky:

Práci Anny Staňkové s radostí doporučuji k obhajobě a předběžně navrhuji známku *výborně*.

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis oponenta:

V Praze, 17. 6. 2021

Denisa Šebestová